

Coffee Break **Spanish**

Season 3, Lesson 15

Lesson notes



CoffeeBreak
Spanish

Introducción

Mark Buenos días a todos. Ya lleváis más de cinco semanas esperando el próximo capítulo de Verano Español... pues nada. Vamos a por ello!

pues nada

This phrase is commonly used to move the conversation on. An exact translation in English could be “anyway”, or “ok then”. If you want to signal that a conversation needs to move on, use this phrase.

Verano Español Act 3, Scene 1 - Guión

Narrador Al día siguiente, Laura está hablando con Estela sobre el problema con Jack.

Laura Oye, no pasa nada.

Estela ¿Estás segura? No tengo la impresión de que todo vaya sobre ruedas...

Laura Sí, sí. ¡Es un pesado! No hay otras palabras.

Estela Me parece que tienes razón, ¿sabes?

Laura Pero no me lo puedo creer... ¿Cómo puede ser que...?

Oye Oye, ¡tranquila! Ya no pienses más en este chulo. No vale la pena.

Laura Lo sé, pero, sabes, ay... Mira, hablemos de otra cosa. Basta ya con ese.

A phone rings in the background.

Laura Oh no. I hope that's not Fiona...

Estela ¿Cómo?

Laura Espero que no sea Fiona quien me está llamando...

Estela Ojalá que no. Por cierto, mañana es tu primer día en la panadería.

Laura Sí, ¡ya lo sé! La verdad es que tengo un poco de miedo...

Estela Tú tranquila. Será coser y cantar, como decía tu tía.

Laura ¿Será qué?

Estela Coser y cantar. Quiere decir, bueno, que será muy fácil: como coser y cantar al mismo tiempo...

Laura Ah vale. Y ¿decía eso mi tía?

Estela Sí, sí. ¡Le emocionaban mucho los refranes!

Laura ¿Cómo era? ¡Me habría encantado conocerla!

Estela Pues, era majísima. Cuando yo y mi hermano éramos niños a veces nos cuidaba y nos hacía reír tanto.

Iona comes out of the house and speaks to Laura.

Iona Laura...

Laura I'm over here, Mum.

Iona It's your dad. He wants to speak to you...

Laura Are you ok, Mum?

Iona Yes, it's fine.

Laura OK...

Laura takes the phone.

Laura Hello?

Antonio Bueno, Laura. ¿Qué tal lo llevas, cariño?

Laura It's "Laura", dad!

Antonio Ya, ya... ¿Cómo te van las cosas, "Laura"?

Laura Todo muy bien, papá.

Antonio ¡Venga! ¡Cuéntame un poco, hija! ¿Qué tal la casa? ¿Has hecho algunos amigos? ¿Qué tal te va tu español?

Laura Bueno, ¡tengo mucho que contarte! La casa es preciosa, y me encanta el jardín.

Antonio ¿Has conocido a Teresa y a su familia?

Laura Sí, Estela está aquí conmigo ahora.

Antonio ¿Quién es Estela?

Laura Es la hija de Teresa - tiene dieciséis años como yo.

Antonio ¡Jolín! No me había dado cuenta de que tendría una hija de tu edad...

Laura Y ¿sabes qué?

Antonio ¿Qué?

Laura Pues, que ¡tengo un trabajo!

Antonio ¡No me digas! ¿Dónde? ¿Qué vas a hacer?

Laura En la panadería de la Plaza San Javier. ¿La conoces?

Antonio ¡Claro que sí! Solíamos comprar el pan allí cuando éramos jóvenes.
¡Ostras! No sabía que todavía estaba abierta. ¡Qué bien!

Laura Empiezo mañana.

Antonio Bueno, que todo vaya bien. Ya me contarás, hija. Oye, hay algo que te tengo que explicar antes de que me vuelvas a pasar a tu mamá.

Laura ¿Sí...?

Antonio Tranquila, no hay problema. No te preocupes. Te explico. Pues es que he tenido una idea. Como sabes es el cumpleaños de tu mamá la semana que viene.

Laura Sí, lo sé. ¡Espero que me paguen para que le pueda comprar algo! Pero, ¿qué idea tienes?

Antonio Bueno, acabo de decirle a tu madre que me ha salido un imprevisto y que, al final, no podré venir.

Laura ¡Papá! Por eso se ha enfadado.

Antonio Sí, pero ¡espera!

Laura Pero, ¿qué me quieres decir, papá?

Antonio Pues tu mamá no piensa que pueda venir, pero llego el martes.

Laura Pero...

Antonio ¡Será una sorpresa para tu mamá!

Laura ¡Ah! ¡Ahora entiendo!

Antonio Oye, me tengo que ir. Tengo una reunión.

Laura Bueno no le diré nada a mamá, y tengo ganas de verte. Trabajo el martes así que te veré cuando vuelva del trabajo.

Antonio Perfecto. Y no digas nada a tu mamá... Prefiero que sea una sorpresa, hija.

Laura Tranquilo, papá. Pero ¿no te fías de mí?

Antonio Claro que sí, hija. Oye, me alegro mucho de que todo vaya bien.

Laura Estoy muy contenta, papá.

Antonio ¡Cuánto me alegro! Venga, un besito para mi querida Laura...

Laura ¡LAURA, papá!



Verano Español Act 3, Scene 2 - Guión

Narrador Es el primer día de trabajo de Laura. Estamos en la panadería. Estela le está enseñando a Laura la tienda.

Estela A ver, en la estantería de la derecha tienes las baguettes y las chapatas.

Laura Vale...

Estela En el mostrador tenemos los dulces.

Laura Y ¿si por ejemplo nos quedáramos sin zumos de naranja...?

Estela Pues hay que ir a buscarlos al almacén que está aquí detrás. Ahora te le enseño.

Laura ¡Hay tanto que saber!

Estela ¡Tranquila! Mira: ¡observa y aprende!

A customer enters.

Estela Buenos días, señora. ¿En qué puedo servirle?

Cliente Buenos días. ¿Me pone una baguette y dos croissants?

Estela Muy bien. ¿Algo más?

Cliente No, está bien.

Estela Son dos con veinte.

Cliente Aquí tiene.

Estela Gracias. Que tenga un buen día.

The customer leaves.

Estela ¿Ves? Es muy fácil. No tienes por qué preocuparte, Laura.

Laura Pero ¡tú llevas años haciendo esto! Hoy es mi primer día.

Estela Y ¡no tendrás problema! ¡Te toca a ti el próximo! Solo me quedan 5 minutos hoy, ¿vale?

Laura Pero ¡no te vayas!

Estela ¡Pero tranquila, hija! Ramón está a punto de llegar.

Laura ¿Ramón? ¿Quién es Ramón?

Estela Ramón trabaja por las tardes normalmente. Es muy majo.

Ramon arrives.

Estela Ay, ¡Ramón! No me había dado cuenta de que ya habías llegado...

Ramón Hola, Estela. ¿Qué tal?

Estela Ei, Ramón, mira, te presento a Laura. Es de Escocia pero pasa el verano en España.

Ramón Hello. Nice to meet you.

Estela Tranquilo, Ramón – ¡habla castellano!

Ramón Ah, vale. Pues encantado.

Laura Encantada.

Estela Bueno, tendrás que ayudarla un poco - es su primer día...

Ramón No te preocupes, Estela.

Estela Pues entonces me voy. Laura, no te preocupes por nada. ¡Ramón te cuidará!

Ramón ¡Vete ya! ¡Hombre!



Verano Español Act 3, Scene 3 - Guión

Ramón Bueno, ¿Estás aquí todo el verano?

Laura Sí, ya llevo una semana.

Ramón Y ¿cómo conoces a Estela?

Laura Pues, somos vecinas.

Ramón Ah vale. Y eres de Escocia, ¿verdad? Pero, ¿cómo es que hablas español como si fueras de aquí?

Laura Pues, mi padre es español y siempre me ha hablado en español. Pero lo que pasa es que no lo hablo muy a menudo - entiendo perfectamente pero todavía me cuesta hablar...

Ramón Jo... si hablara yo inglés como tú hablas español...

Laura Pues gracias...

Ramón La verdad es que siempre he querido ir a Escocia. Cuando estaba en 4º de la ESO hice un estudio sobre Escocia - estábamos estudiando literatura escocesa - ya no me acuerdo...

Laura No tengo ni idea de literatura escocesa. ¡Qué vergüenza!

Ramón Tuvimos que aprender un poema y todo - algo sobre un ratón, per la verdad es que ¡no me enteré de nada!

Laura Ay, mira. Hay un cliente. ¿Vas tú o voy yo?

Ramón ¡Genial! Es Ángel...

Laura ¿Quién es Ángel?

Ramón Ya le conocerás... Voy yo. Oye, ¿puedes ir a buscar la fregona? Tenemos que empezar a limpiar todo antes de que vuelva el jefe. Hola, Ángel..

Ramón goes to attend to the customer, leaving Laura alone.

Laura Hmm... este Ángel me parece muy interesante... ¡Está buenísimo! Pero, ¿dónde estará esa fregona?

Laura knocks over tins and packaging while looking for the mop.

Laura ¡Ay!

Ramón Laura, ¿estás bien?

Laura Sí, sí. ¡La he encontrado!



Preguntas y respuestas

By way of an exercise to help you fully understand the story of **Verano Español**, Mark provided some questions and answers in Spanish in the main episode.

1. Laura no está contenta. ¿Por qué?

Su amiga Fiona ha visto a Jack con otra chica.

2. ¿Qué están haciendo Laura y Estela?

Están hablando de la situación en el jardín. Estela está tratando (trata) de ayudar a Laura para que piense en otra cosa.

3. ¿Qué le cuenta Antonio a Laura?

Antonio le explica que llegará el martes. Sin embargo, le ha dicho a Iona que no podrá venir, así que será una sorpresa para el cumpleaños de Iona.

4. ¿Qué le cuenta Laura a su padre?

Laura le explica que tiene un trabajo en la panadería de la Plaza San Javier.

5. Según Estela, ¿cómo es Ramón?

Estela dice que Ramón es muy majo. Ramón le (la) ayudará a Estela.

6. ¿Qué dice Ramón sobre Escocia?

Dice que siempre ha querido ir a Escocia. Hizo un estudio sobre Escocia en el instituto y ha estudiado la literatura escocesa. Pero no se acuerda de nada.

7. ¿Quién es Ángel?

Ángel es un cliente en la panadería. No le gusta a Ramón, pero Laura piensa que está buenísimo!



Language notes

The language notes which follow should help you get to grips with what was discussed in this episode.

hablar sobre algo

to talk about something

Note the use of **sobre**.

no tengo la impresión de que + subjunctive

I don't get the impression that...

todo va sobre ruedas

everything is fine / good / going well

Literally, "everything is going on wheels".

rueda (f)

wheel

es un pesado

he's a pain / idiot

Pesado literally means "heavy".

chulo (m)

arrogant show-off (Esp)

Note that **chulo** in Spain tends to mean that someone is "cocky" or that he is arrogant. However, when describing a house or a piece of clothing it can mean "lovely". In certain parts of Latin American it can also mean "in bad taste" or "tacky". Be careful with this word!

no vale la pena

it's not worth it / the bother

hablemos de otra cosa

let's talk about something else

Notice the use of the subjunctive for the "let's do something" expression.

ese

that one

The adjective **ese** in Spanish means "that", as in **ese hombre**, "that man". In the past, when it becomes a pronoun, it had an accent but nowadays both versions are written without an accent: **ese**.

espero que no sea Fiona

I hope it's not Fiona

Note the use of the subjunctive after **espero que**.

por cierto

right enough, that's right

tener miedo

to be frightened, to be scared

tú tranquilo/a

don't worry

refrán (m)

saying

me habría encantado conocerla

I would have loved to have known her

This is quite a complex grammatical construction. Firstly, it uses the conditional perfect tense - to say "I would have danced " (if I'd had the chance), you would say **habría bailado**, using the conditional tense of the auxiliary verb **haber** and the past participle. The added complication is that in this situation we're using the verb **encantar**, so the sentence literally means "to me it would have pleased/enchanted to know her".

majísimo/a

very nice

From the Spanish word **majo**.

cuidar a alguien

to look after someone

Here Estela probably means that Laura's aunt babysat her and her brother.

¿cómo te van las cosas?

how are things going?

hija (f)

daughter

The word **hija** is very often used when addressing a female. It's used affectionately by Antonio towards his own daughter, but later Estela uses it with Laura.

cuéntame un poco

tell me a little (about it)

hacer amigos

to make friends

tengo mucho que contarte

I've got lots to tell you

no me había dado cuenta de que ...

I hadn't realised that ...

Pluperfect tense.

¿la conoces?

do you know it?

The **la** refers back to the **panadería**.

solíamos < soler

we tended to / we used to < to tend to

Imperfect tense.

¡ostras!

gosh!

This word requires some explanation! Literally **ostras** are “oysters”. However, it’s commonly used in Spain to express surprise, like the English “gosh” or “wow”. The origin of this expression is linked to its similarity to the word **hostia**, which is the “host” taken at Communion by Catholics, and which is considered to be the body of Christ. As a result, the use of the word **hostia** as an exclamation is very strong and would be considered by most people as offensive. **Ostras** is therefore used euphemistically, although it is so common that has lost its connection with **hostia** and it would not cause offence. Like most expressive language, **ostras** is regional, and it’s difficult to come up with a generic equivalent in Latin American Spanish. A possible translation in this situation of surprise could be **caramba**.

ya me contarás

I’ll hear all about it

hay algo que te tengo que explicar

there is something I have to explain to you

volver a hacer algo

to do something again

antes de que me vuelvas a pasar a tu mamá

before you hand me back to your mum

no te preocupes

don’t worry

Note the negative imperative uses the subjunctive form. The verb is **preocuparse**.

cumpleaños (m)

birthday

la semana que viene

next week

Literally, "the week that comes".

espero que me paguen

I hope they pay me

acabar de hacer algo

to have just done something

me ha salido un imprevisto

something unexpected has come up

al final

in the end

enfadarse

to get annoyed

no piensa que pueda venir

she doesn't think I can come

In Spanish **no pensar que** takes the subjunctive.

tener ganas de

to really want to do something, to fancy doing something, to look forward to doing something

te veré

I will see you

cuando vuelva del trabajo

when I get back from work

Note the subjunctive used with **cuando** referring to the future.

no digas nada

don't say anything

Again, note the negative imperative using the subjunctive form.

prefiero que sea

I prefer that it is / I prefer it to be

Subjunctive after **prefiero que**.

fiarse de alguien

to have faith in someone

cuánto me alegro

I'm really happy

besito (m)

little kiss

It's common when leaving a friend, either in person or on the phone, to say **venga, un beso**. In person this would be followed by a kiss to both cheeks (in Spain).

estantería (f)

shelf

baguette (f)

baguette loaf

chapata (f)

ciabatta bread

mostrador (m)

display counter

dulce (m)

sweet, dessert, cake

quedar sin algo

to run out of something

si nos quedáramos sin zumos de naranja

(what) if we ran out of orange juices?

The type of **panadería** in which Estela and Laura work is likely to have a fridge with drinks. Note here that this is the imperfect subjunctive in a **si** clause which we covered in episode 14. Note also that the word **zum** means "juice" in Spain, but the normal Latin American word is **jugo**.

hay que + infinitive

you must... / it is necessary...

almacén (m)

store

detrás

behind / "in the back"

te lo enseño

I'll show it to you

hay tanto que saber

there's so much to know

observar

to observe, to watch

no tienes por qué preocuparte

you've got nothing to worry about

llevas años haciendo esto

you've been doing this for years

quedar

to remain

solo me quedan 5 minutos

I've only got 5 minutes left

no te vayas

don't go

Negative imperative using the subjunctive form.

trabaja por las tardes

he works in the afternoons

¡vete ya!

get lost, beat it, away!

Ve is the irregular imperative of **ir** and is used reflexively: **irse** means "to go away".

¡hombre!

man!

Used commonly as an explanation, normally of surprise or exasperation.

vecinos/as

neighbours

como si fueras de aquí

as if you were from here

Note the imperfect subjunctive from the verb **ser**.

si hablara yo inglés como tú hablas español...

if I spoke English the way you speak Spanish

Again, another imperfect subjunctive, this time in a **si** clause.

ESO (Educación Secundaria Obligatoria)

Obligatory Secondary Education

In Spain young people tend to spend four years in ESO, then go on to **bachillerato**. **4º de ESO** therefore implies around the age of 15-16.

ya no me acuerdo

I've forgotten about it already

A very common phrase!

no me enteré de nada

I didn't understand a thing

¿vas tú o voy yo?

will you go or shall I?

ya le conocerás

you'll meet him soon enough / sooner or later

Note that the use of **le** here is particularly Spanish - it is more likely that **lo** would be used in Latin America. **Le** is not an indirect object pronoun in this situation, rather it is

the masculine direct object pronoun which is used when referring to a male person in Spain. **Leísmo** is quite a complicated topic - it's best to go with what you hear people around you using!

fregona (f)

mop

limpiar

to clean

antes de que vuelva el jefe

before the boss gets back

Note the use of the subjunctive after **antes de que**.

¡está buenísimo!

he's hot! he's good-looking!

¿dónde estará esa fregona?

now, where could that mop be...?

la he encontrado

I've found it

La is used because it refers back to **la fregona**.



Head over to <http://coffeebreakspanish.com> to find out how you can practise your Spanish with the Coffee Break Spanish learning community.

Coffee Break Spanish™

<http://coffeebreakspanish.com>

©Copyright Radio Lingua Ltd 2016